

Guillermo Martín Ruiz

El español del Río de la Plata y el Chaco en viñetas



MAFALDA.COM.AR



**GUILLERMO MARTÍN RUIZ**  
**EL ESPAÑOL DEL RÍO DE LA PLATA Y**  
**EL CHACO EN VIÑETAS**  
**VARIEDADES DEL ESPAÑOL**



MAFALDA.COM.AR



MAFALDA.COM.AR

Guillermo Martín Ruiz

## El español del Río de la Plata y el Chaco en viñetas

Esta unidad didáctica está diseñada para explicar el español de la Plata y el Chaco a alumnos de nivel intermedio o alto (de B1 en adelante según el MCER). La hemos pensado con el objetivo preciso de que los aprendices conozcan esta variedad del español, de modo no exhaustivo, como una aproximación e introducción al español rioplatense. Para ello vamos a utilizar tiras cómicas de Mafalda, del dibujante argentino Joaquín Salvador Lavado, (Quino). . Con las tiras de Mafalda vamos a dar a conocer los rasgos gramaticales y léxicos de esta variedad del español. Al tratarse de un documento escrito, no permite trabajar los aspectos fonéticos y fonológicos, que en nuestra opinión son imprescindibles si pretendemos hablar del español del Río de la Plata y el Chaco. Por ello proponemos la utilización de un vídeo, como veremos a continuación.

Para el desarrollo de la actividad hemos optado por un modelo de aprendizaje indirecto e inductivo, y lo más comunicativo posible. A partir de las muestras, serán los estudiantes, mediante puestas en común y con la ayuda del profesor, quienes descubran y anoten los rasgos típicos del español rioplatense. Hemos evitado en general la terminología lingüística, que por supuesto el profesor conocerá y aclarará si se descubre un interés por parte de los estudiantes.

Presuponemos también que los aprendices estarán familiarizados con la variedad de Castilla u otra, y será en comparación con esta que deducirán los rasgos y diferencias típicas del Río de la Plata.

La unidad comienza con una introducción al tema de las variedades del español. Hemos incluido un pequeño texto de Gabriel García Márquez, que esperamos pueda dar pie a una reflexión sobre las variaciones en las lenguas y en el español en particular. Además del texto, hemos incluido preguntas de control para realizar lluvias de ideas sobre tres cuestiones (las variedades del español, la región del Río de la Plata y las historietas) con el fin de activar el léxico y los conocimientos que los aprendices tengan sobre estas materias.

Tras la introducción, hemos dividido la unidad en siete actividades, que podrán o no realizarse en su totalidad según la discreción de profesor. Una de ellas está centrada en los aspectos fonéticos y fonológicos, cinco en fenómenos gramaticales y una en el léxico propio de la región. A continuación las explicaremos una por una.

La actividad 1, Acento argentino, se centra en los aspectos fonéticos y fonológicos. En ella utilizaremos un fragmento del programa de televisión argentino *Escritores en primera persona*. En este documento audiovisual, que dura aproximadamente tres minutos, se hace una presentación biográfica de Quino con una voz en off (00:00-01:03). Es este fragmento el que proponemos para su utilización, ya que además sirve de introducción y presentación del autor

Guillermo Martín Ruiz

El español del Río de la Plata y el Chaco en viñetas

y su obra. El vídeo puede verse y descargarse en el sitio web *Youtube*: <http://www.youtube.com/watch?v=6K4el4oVOOo>

Como hemos dicho, suponemos una familiaridad por parte de los aprendices con otra variedad del español (de Castilla, por ejemplo). Por ello, incluimos otro documento de audio, que sería una grabación de la lectura de la transcripción del texto hablado del vídeo con una variedad castellana, o aquella con la que los estudiantes estén familiarizados (también podría ser en español neutro). Esta grabación podría realizarla el mismo profesor o cualquier otro hablante nativo. La meta de la actividad es que los estudiantes induzcan las principales características del español de esta variedad.

Con la ayuda del profesor, los aprendices deben ser capaces de señalar las siguientes características fonéticas y fonológicas:

- Seseo
- Yeísmo (pronunciación rehilada)
- Aspiración de /s/ en posición final de sílaba.

La actividad 2, El voseo, está destinada a que los discentes conozcan esta particularidad gramatical de la variedad rioplatense. A partir del *input* que suponen las tiras, los estudiantes deben concienciarse de la existencia de este fenómeno, y después buscar información para confeccionar una conjugación completa con ayuda del profesor.

La actividad 3, Tutéame, por favor, está proyectada para que los estudiantes conozcan el uso de *ustedes* en la segunda persona del plural típico de esta variedad.

La actividad 4, Recién aprendí el español de allá, nomás, está pensada para familiarizar a los alumnos con el uso del adverbio *recién* sin participio, la preferencia por *acá*, *allá* en lugar de *aquí*, *allí* y el uso del argentinismo *nomás* (*no más*).

La actividad 5, Hoy paseé por Buenos Aires, da cuenta del uso del pretérito indefinido por el perfecto típico de esta variedad y de tantas otras. Al igual que las demás, está formulada de modo inductivo y pretende llevar a una reflexión.

La actividad 6, Un poquito de diminutivo, está planeada para explicar la preferencia de esta variedad del español por el diminutivo en -ito.

Por último, la actividad 7, Algunas palabras de allá, se centra en el léxico, que en las tiras se ofrece debidamente contextualizado. En esta actividad es muy importante la labor del profesor en el caso de que los aprendices no perciban fácilmente el léxico propio de la variedad. También se pide a los estudiantes la formulación de sinónimos propios de la variedad que conocen.

Guillermo Martín Ruiz

El español del Río de la Plata y el Chaco en viñetas

Hemos encontrado un indigenismo (*mucama*), usos léxicos americanos propios de la región (*departamento* por *apartamento*, *plata* por *dinero*, *heladera* por *nevera* o *frigorífico*, *living* por *sala* o *salón*, *cuadra* por *manzana*, *pararse* por *levantarse*) y un marinerismo (*largar* por *soltar*, *dejar suelto*).

A modo de conclusión, esperamos que al final de la actividad los estudiantes hayan adquirido una sensibilidad a la existencia de diferentes variedades dentro de una lengua y un conocimiento introductorio a la variedad del Río de la Plata y el Chaco, además de, por supuesto, conocer a Mafalda y a Quino.

Guillermo Martín Ruiz

El español del Río de la Plata y el Chaco en viñetas

## EL ESPAÑOL DEL RÍO DE LA PLATA Y EL CHACO EN VIÑETAS

Seguramente sabes que el español es una lengua hablada en muchos países del mundo.

Lee el siguiente texto, del escritor colombiano Gabriel García Márquez:

“La lengua española tiene que prepararse para un oficio grande en ese porvenir sin fronteras. Es un derecho histórico. No por su prepotencia económica, como otras lenguas hasta hoy, sino por su vitalidad, su dinámica creativa, su vasta experiencia cultural, su rapidez y su fuerza de expansión, en un ámbito propio de 19 millones de kilómetros cuadrados y 400 millones de hablantes al terminar este siglo.”

¿Comprendes el texto? ¿Estás de acuerdo con el autor?

¿Piensas que en todos los países donde se habla español se hace exactamente igual?

¿Conoces alguna variedad del español?

Piensa ahora en tu lengua materna. ¿Tiene variedades? ¿Se habla en distintos países?

Si es así, ¿te resulta fácil comprender a personas que hablan esas variedades?

Pues bien, el español es una lengua hablada de muchas maneras diferentes. Ninguna es mejor que las demás. Por ello, en esta lección vamos a conocer una de estas variedades, la del Río de la Plata y el Chaco, que se habla en Argentina, Uruguay y Paraguay.

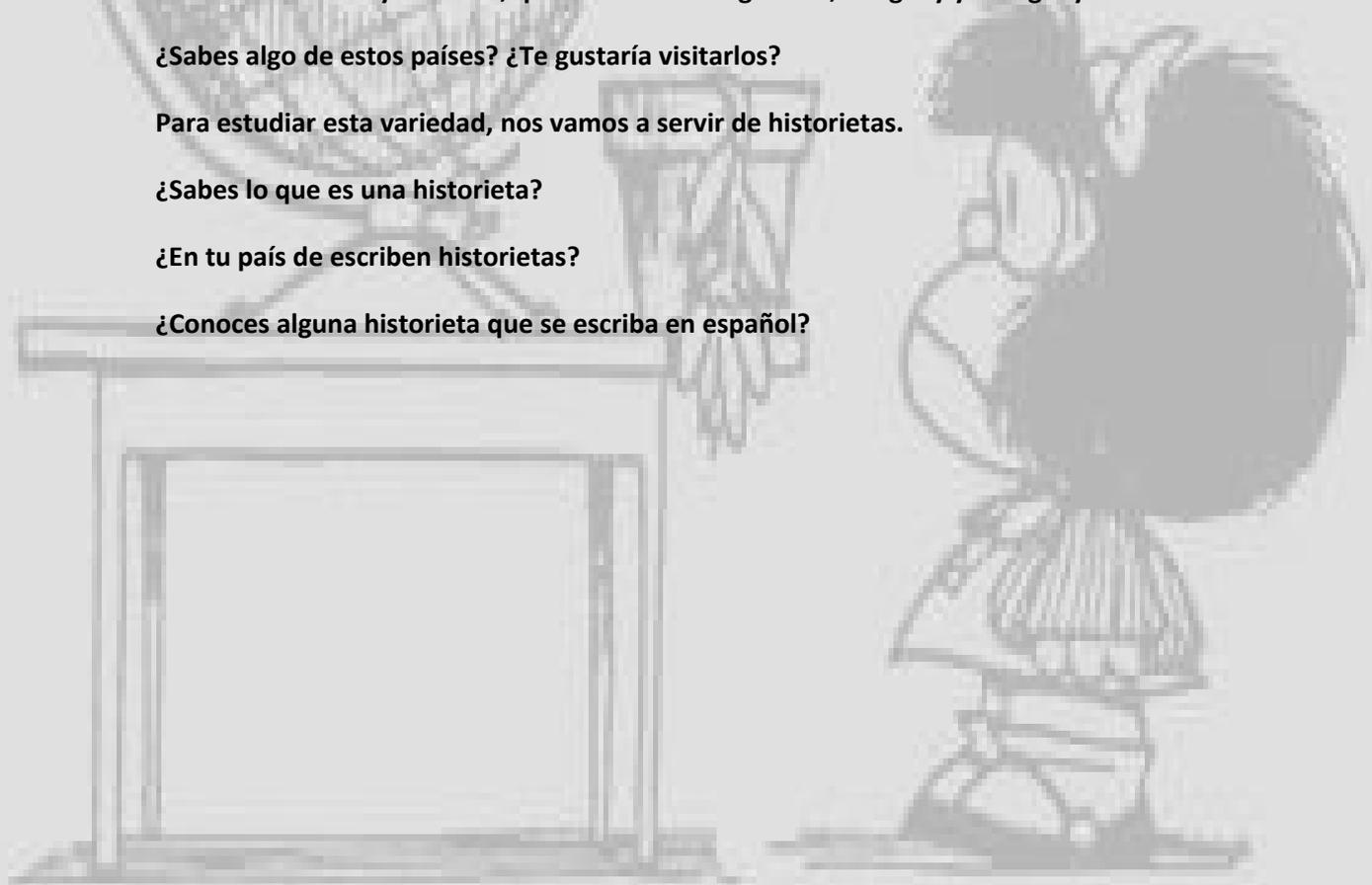
¿Sabes algo de estos países? ¿Te gustaría visitarlos?

Para estudiar esta variedad, nos vamos a servir de historietas.

¿Sabes lo que es una historieta?

¿En tu país de escriben historietas?

¿Conoces alguna historieta que se escriba en español?



Guillermo Martín Ruiz

El español del Río de la Plata y el Chaco en viñetas

## I. ACENTO ARGENTINO

A continuación vas a ver un pequeño vídeo, extraído de la televisión argentina. Vas a verlo dos veces. La primera, escucha con atención e intenta comprender todo lo que se dice. En la segunda, fíjate en la manera de hablar especial de la voz que vas a escuchar. Comenta con tus compañeros las particularidades que encuentres.

Como acabas de oír, este vídeo habla de Quino, un dibujante de historietas muy famoso en Argentina y en todo el mundo. Su personaje más conocido es Mafalda, una niña bastante especial.

A continuación te ofrecemos la transcripción del vídeo que acabas de oír. ¿Lo habías comprendido todo?

“Joaquín Salvador Lavado, Quino, nace en Mendoza en 1932. Estudió durante cinco años Bellas Artes, hasta que decidió ser dibujante de historietas y humor. En 1954 se muda a Buenos Aires donde inicia su carrera publicando en distintos medios gráficos, entre ellos las míticas revistas Rico Tipo y Tía Vicenta.

En 1964 aparece la tira Mafalda por primera vez en la revista Leoplán. Poco después, el semanario Primera Plana comienza a publicarla regularmente. En 1973 deja de dibujar Mafalda.

Muchos de sus libros de humor gráfico, entre ellos Mafalda, fueron publicados en varios idiomas y páginas de humor en los medios gráficos más importantes del mundo. Fue protagonista de retrospectivas y homenajes en varios países y recibió las distinciones más importantes. Es un referente indiscutido y su nombre está ligado en todo el mundo al humor gráfico inteligente y comprometido.”

Subraya las palabras en las que la pronunciación te haya llamado la atención.

A continuación vas a escuchar el mismo texto leído por un español, lo que te va a ayudar a apreciar las particularidades del acento argentino.

Por último, vamos a hacer una puesta en común de las diferencias que hemos apreciado y vamos a intentar, entre todos, señalar las características del modo de hablar de esta región del mundo.

Guillermo Martín Ruiz

El español del Río de la Plata y el Chaco en viñetas

## 2. EL VOSEO

En esta región del mundo, las formas verbales que a veces se usan son bastante particulares.

Lee las siguientes tiras de Mafalda y señala las formas verbales que no te parezcan habituales.



Curioso, ¿verdad? Como has visto, en esta zona del mundo hispanohablante se usa un pronombre especial, “vos”, además de los que ya conoces, “tú” y “usted”.

Busca información en Internet y, con ayuda de tu profesor, crea una tabla de conjugación para este pronombre tan especial.

Guillermo Martín Ruiz

El español del Río de la Plata y el Chaco en viñetas

### 3. TUTÉAME, POR FAVOR

En la variedad del español que conoces, sabes que existen dos pronombres, uno para relaciones cercanas (“tú”) y otro que indica respeto (“usted”).

Observa la siguiente tira y, con ayuda de tu profesor, explica el uso de estos pronombres en Argentina, Uruguay y Paraguay, que, te adelantamos, es diferente del que conoces.



Guillermo Martín Ruiz

El español del Río de la Plata y el Chaco en viñetas

#### 4. RECIÉN APRENDÍ EL ESPAÑOL DE ALLÁ, NOMÁS

Además de lo que ya hemos visto, el español de la zona del Río de la Plata tiene otras particularidades. Fíjate en el uso de las palabras “recién”, “acá” y “nomás” en las siguientes tiras y coméntalo con tus compañeros. Después con ayuda del profesor, formularemos una regla para estos usos.



Guillermo Martín Ruiz

El español del Río de la Plata y el Chaco en viñetas

### 5. HOY PASÉE POR BUENOS AIRES

Ya has aprendido el uso de las formas verbales de pasado en español. Pues bien, en estos países es un poco distinto. Fíjate en los verbos en pasado en las siguientes tiras y coméntalos con tus compañeros. Con ayuda del profesor, vamos a describir el particular uso de los verbos del español rioplatense.



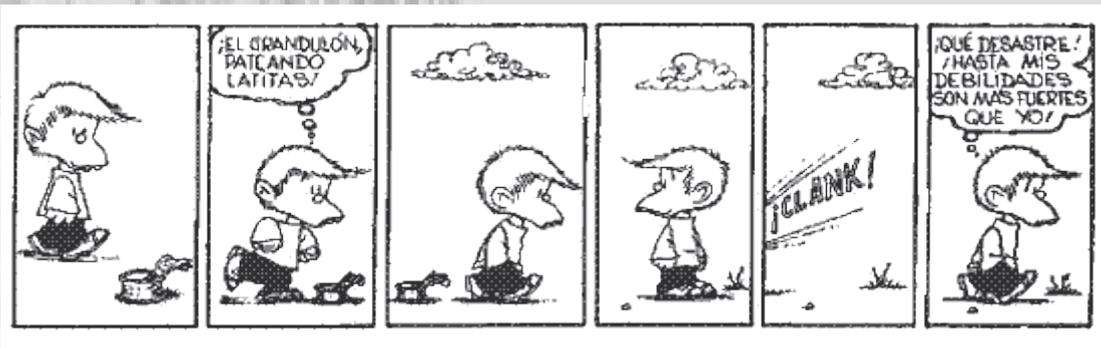
Guillermo Martín Ruiz

El español del Río de la Plata y el Chaco en viñetas

## 6. UN POQUITO DE DIMINUTIVO

Como sabes, en español hay muchas maneras de marcar el diminutivo de una palabra. ¿Cuáles conoces?

Fíjate en las siguientes tiras y piensa cuál es la favorita de los hispanohablantes de esta región.



Guillermo Martín Ruiz

El español del Río de la Plata y el Chaco en viñetas

## 7. ALGUNAS PALABRAS DE ALLÁ

Aunque todos los hispanohablantes hablan la misma lengua, hay algunas palabras que son típicas de la región del Río de la Plata y el Chaco. Señala en estas tiras las palabras que te llaman la atención.



Guillermo Martín Ruiz

El español del Río de la Plata y el Chaco en viñetas



Ahora sustituye esas palabras por otras que no te resulten "extrañas". Seguramente pertenecerán a la variedad del español que conoces.